

**KONWENCJA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ
O UREGULOWANIU ZAGADNIEN DOTYCZĄCYCH PODWÓJNEGO OBYWATELSTWA**

sporządzona w Warszawie dnia 17 maja 1965 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 maja 1965 roku podpisana została w Warszawie Konwencja między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o uregulowaniu zagadnień dotyczących podwójnego obywatelstwa o następującym brzmieniu dosłownym:

**KONWENCJA
MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ
A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ
O UREGULOWANIU ZAGADNIEN DOTYCZĄCYCH
PODWÓJNEGO OBYWATELSTWA**

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

biorąc pod uwagę, że istnieje pewna ilość osób, które obie Umawiające się Strony zgodnie ze swym ustawodawstwem uważają za swych obywateli,

kierując się pragnieniem zlikwidowania podwójnego obywatelstwa tych osób na zasadzie ich dobrowolnej decyzji oraz zapobiegania powstawaniu podwójnego obywatelstwa, postanowili zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyli swoich Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Mariana NASZKOWSKIEGO,

Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej —

Oskara JELENIA,

Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Osoby, które posiadają w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jednocześnie obywatelstwo obu Umawiających się Stron, mogą wybrać obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, które pragną zachować.

Artykuł 2

1. Osoby, określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, jeżeli wybie-

**ÚMLUVA
MEZI POUKOU LIDOVOU REPUBLIKOU
A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
O ÚPRAVĚ OTÁZEK TÝKAJÍCÍCH
SE DVOJÍHO STÁTNÍHO OBČANSTVÍ**

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky,

majíce na zřeteli, že se vyskytuje určitý počet osob, které obě Smluvní strany podle svého zákonodárství považují za své občany,

a vedení přáním odstranit dvojí státní občanství těchto osob na základě jejich dobrovolného rozhodnutí a zabránit vzniku dvojího státního občanství,

rozhodli se uzavřít tuto Úmluvu a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci:

Státní rada Polské lidové republiky

Mariana NASZKOWSKÉHO,

státního podtajemníka v ministerstvu zahraničních věcí Polské lidové republiky;

prezident Československé socialistické republiky

Oskara JELEŇA,

mimořádného a zplnomocněného velvyslance Československé socialistické republiky v Polské lidové republice,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

Osoby, které v den, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, mají současně státní občanství obou Smluvních stran, mohou si zvolit státní občanství té Smluvní strany, které si přejí zachovat.

Článek 2

1) Osoby uvedené v článku 1, které žijí na území jedné ze Smluvních stran a zvolí si státní občanství druhé Smluvní

rają obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składają pisemne oświadczenie w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub we właściwym urzędzie konsularnym tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Osoby, określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego składają pisemne oświadczenie o wyborze obywatelstwa w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub we właściwym urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybierają.

3. Dla złożenia oświadczenia o wyborze obywatelstwa, które składa się w dwóch egzemplarzach, ustala się termin jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

Artykuł 3

1. Do składania oświadczeń o wyborze obywatelstwa uprawnione są tylko osoby pełnoletnie.

2. Pełnoletnimi w rozumieniu niniejszej Konwencji są osoby, które ukończyły 18 lat, oraz osoby poniżej tego wieku, jeżeli zawarły związek małżeński.

Artykuł 4

1. Małoletnie dzieci, mające w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jednocześnie obywatelstwo obu Umawiających się Stron, będą posiadacze wyłącznie obywatelstwo rodziców, jeżeli rodzice mają lub zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji będą mieli jednakowe obywatelstwo.

2. Jeżeli jedno z rodziców posiada lub wybierze sobie obywatelstwo jednej Umawiającej się Strony, a drugie posiada lub wybierze sobie obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, to obywatelstwo ich małoletnich dzieci posiadających podwójne obywatelstwo określa się stosownie do porozumienia rodziców. Porozumienie rodziców powinno być wyrażone w oświadczeniu złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

3. W przypadku braku porozumienia rodziców małoletnie dzieci zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na terytorium której mają one stałe miejsce zamieszkania w dniu upływu terminu określonego w artykule 2 ustęp 3. Jeżeli dzieci mają w tym dniu stałe miejsce zamieszkania na terytorium państwa trzeciego, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium urodziły się; jeżeli dzieci urodziły się na terytorium państwa trzeciego, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice mieli stałe miejsce zamieszkania bezpośrednio przed wyjazdem do państwa trzeciego, a gdy nie mieli oni takiego miejsca zamieszkania — obywatelstwo matki.

4. Jeżeli jedno z rodziców nie żyje lub pozbawione zostało władzy rodzicielskiej, małoletnie dzieci, które posiadają podwójne obywatelstwo, zachowują obywatelstwo drugiego z rodziców.

5. W przypadku gdy rodzice małoletnich dzieci, mających podwójne obywatelstwo, nie zawarli związku małżeńskiego lub małżeństwo ich zostało rozwiązane przez rozwód albo unieważnione bądź rodzice pozostają w związku małżeńskim, lecz żyją w rozłączeniu, a sąd powierzył wykonywanie władzy rodzicielskiej, a zwłaszcza wychowanie dzieci jednemu z rodziców, zachowują one wyłącznie obywatelstwo tego z rodziców, chyba że rodzice postanowią inaczej. Porozumienie rodziców powinno być wyrażone w oświadczeniu złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

6. Małoletnie dzieci posiadające podwójne obywatelstwo, których rodzice nie żyją bądź nie znane jest miejsce ich pobytu, lub dzieci, które pozostają pod opieką ustanowioną z powodu pozbawienia rodziców władzy rodzicielskiej lub zawieszenia tej władzy, będą posiadać obywatelstwo wyłącznie jednej z Umawiających się Stron stosownie do postanowienia ustępu 3.

Artykuł 5

Jeżeli Umawiająca się Strona, której złożono oświadczenie o wyborze obywatelstwa, ustali, że osoba składająca oświadczenie albo małoletnie dziecko, którego oświadczenie

strany, podaży o tom pisemne prohlášení diplomatické misi nebo příslušnému konzulárnímu úřadu druhé Smluvní strany.

2) Osoby uvedené v článku 1, které žijí na území třetího státu, podají písemné prohlášení o volbě státního občanství diplomatické misi nebo příslušnému konzulárnímu úřadu té Smluvní strany, jejíž státní občanství si volí.

3) Pro podání prohlášení o volbě státního občanství, které se podává ve dvou vyhotoveních, se stanoví lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost.

Článek 3

1) Prohlášení o volbě státního občanství jsou oprávněny podat jen zletilé osoby.

2) Za zletilé podle této Úmluvy se považují osoby, které dovršily 18 rok věku, nebo osoby mladší, které uzavřely manželství.

Článek 4

1) Nezletilé děti, které v den, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, mají současně státní občanství obou Smluvních stran, budou mít výlučně státní občanství rodičů, jestliže rodiče mají nebo podle této Úmluvy budou mít také státní občanství.

2) Má-li nebo zvolí-li si jeden z rodičů státní občanství jedné Smluvní strany a druhý má nebo si zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, určuje se státní občanství jejich nezletilých dětí, které mají dvojí státní občanství, dohodou rodičů. Dohodu rodičů je nutno vyjádřit v prohlášení podaném podle ustanovení článku 2.

3) Nedojde-li k dohodě rodičů, podrží nezletilé děti výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území mají trvalé bydliště v poslední den lhůty uvedené v článku 2 odstavec 3. Mají-li děti v tento den trvalé bydliště na území třetího státu, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území se narodily; jestliže se narodily na území třetího státu, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území měli rodiče trvalé bydliště bezprostředně před odjezdem do třetího státu, a neměli-li rodiče takové bydliště, státní občanství matky.

4) Jestliže jeden z rodičů zemřel nebo pozbyl rodičovských práv, podrží nezletilé děti, které mají dvojí státní občanství, státní občanství druhého rodiče.

5) Jestliže rodiče nezletilých dětí, které mají dvojí státní občanství, neuzavřeli manželství nebo jejich manželství bylo rozvedeno nebo prohlášeno za neplatné nebo rodiče růstávají v manželském svazku, avšak žijí odděleně, a soud svěřil výkon rodičovských práv zejména výchovu dětí jednomu z rodičů, podrží děti výlučně státní občanství tohoto rodiče, pokud se rodiče nedohodnou jinak. Dohodu rodičů je nutno vyjádřit v prohlášení podaném podle ustanovení článku 2.

6) Nezletilé děti, které mají dvojí státní občanství a jejichž oba rodiče zemřeli nebo jsou neznámého pobytu, jakož i děti, jimž byl ustanoven opatrovník, protože rodiče byli zbaveni rodičovských práv nebo jejich rodičovská práva jsou v klidu, budou mít výlučně státní občanství jedné ze Smluvních stran v souladu s ustanovením odstavce 3.

Článek 5

Zjistí-li Smluvní strana, které bylo prohlášení o volbě státního občanství podáno, že osoba, která učinila prohlášení, nebo nezletilé dítě, jehož se prohlášení týká, není podle

dotyczy, nie są według ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony jej obywatelami, należy uważać, że oświadczenie nie było złożone.

Artykuł 6

Osoby, które w terminie jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji nie złożą oświadczenia o wyborze obywatelstwa, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają stale miejsce zamieszkania w dniu upływu wyżej wymienionego terminu. Jeżeli osoby te mają w dniu tym stale miejsce zamieszkania na terytorium państwa trzeciego, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium miały stale miejsce zamieszkania bezpośrednio przed wyjazdem za granicę; w przypadku gdy osoby te nie miały takiego miejsca zamieszkania, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo nabyły później.

Artykuł 7

Osoby, zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które wybiorą obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą mogły nadal pozostać w dotychczasowym miejscu zamieszkania.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą przez okres osiemnastu miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji przysyłać sobie drogą dyplomatyczną raz w miesiąc wykazy osób, które w terminie określonym w artykule 2 złożyły oświadczenia o wyborze obywatelstwa. Łącznie z wykazami będą przysyłane po jednym egzemplarzu oświadczenia osób umieszczonych w wykazach.

Artykuł 9

1. Rodzice, z których jedno posiada obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron, drugie zaś obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, mogą wybrać dla dziecka urodzonego po dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

2. Jeżeli dla dziecka urodzonego na terytorium jednej Umawiającej się Strony rodzice wybiorą obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, powinni oni w ciągu trzech miesięcy od urodzenia się dziecka złożyć w dwóch egzemplarzach zgodne oświadczenie o wyborze obywatelstwa, a mianowicie w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — organowi do spraw wewnętrznych przedzium powiatowej, miejskiej lub dzielnicowej rady narodowej, w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej — radzie narodowej, w której aktach stanu cywilnego urodzenie dziecka jest wpisane. Oświadczenie powinno być uprzednio potwierdzone przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub właściwy urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli dziecko urodzi się na terytorium państwa trzeciego, to rodzice powinni przedłożyć w ciągu trzech miesięcy od dnia urodzenia się dziecka zgodne oświadczenie w dwóch egzemplarzach o wyborze obywatelstwa przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub właściwemu urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo dla dziecka wybrali.

4. W przypadku braku zgodnego oświadczenia rodziców o wyborze obywatelstwa dla dziecka będzie ono posiadać wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium urodziło się. Dziecko urodzone na terytorium państwa trzeciego będzie posiadać obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice jego mieli bezpośrednio przed wyjazdem za granicę stale miejsce zamieszkania; jeżeli rodzice takiego miejsca zamieszkania nie mieli, dziecko będzie posiadać obywatelstwo matki.

5. Umawiające się Strony będą przekazywać sobie w drodze dyplomatycznej zawiadomienia o wyborze obywatelstwa dla dzieci, dokonany zgodnie z postanowieniami ustępów 2 i 3. Zawiadomienia wraz z jednym egzemplarzem oświadczenia rodziców będą przekazywane w ciągu sześciu miesięcy od dnia urodzenia się dziecka.

prawního řádu této Smluvní strany jejím státním občanem, má se zato, že prohlášení nebylo podáno.

Článek 6

Osoby, které ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, nepodají prohlášení o volbě státního občanství, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území mají trvalé bydliště v poslední den uvedené lhůty. Mají-li v tento den trvalé bydliště na území třetího státu, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území měly trvalé bydliště bezprostředně před odjezdem za hranice; jestliže tyto osoby neměly takové bydliště, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, které nabyly později.

Článek 7

Osoby, žijící na území jedné ze Smluvních stran, které si zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, budou moci zůstat nadále v dosavadním bydlišti.

Článek 8

Smluvní strany si budou po dobu 18 měsíců ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, zasílat diplomatickou cestou jednou měsíčně seznamy osob, které ve lhůtě stanovené v článku 2 podaly prohlášení o volbě státního občanství. Spolu se seznamy zašlou jedno vyhotovení prohlášení osob uvedených v seznamu.

Článek 9

1) Rodiče, z nichž jeden je státním občanem jedné a druhý státním občanem druhé Smluvní strany, mohou dítěti, narozenému po dni, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, zvolit státní občanství jedné ze Smluvních stran.

2) Rodiče, kteří dítěti narozenému na území jedné Smluvní strany zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, musí do tří měsíců po narození dítěte předložit dvojmo souhlasné prohlášení o volbě státního občanství, a to v Polské lidové republice orgánu pro vnitřní záležitosti prezidia okresního, městského nebo obvodního národního výboru, v Československé socialistické republice národnímu výboru, v jehož matrice je narození dítěte zapsáno. Prohlášení musí předem potvrdit diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad druhé Smluvní strany.

3) Narodí-li se dítě na území třetího státu, musí rodiče předložit do tří měsíců po narození dítěte dvojmo souhlasné prohlášení o volbě jeho státního občanství diplomatické misi nebo příslušnému konzulárnímu úřadu té Smluvní strany, jejíž státní občanství dítěti zvolili.

4) Nepředložili rodiče shodné prohlášení o volbě státního občanství dítěte, bude mít dítě výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území se narodilo. Dítě narozené na území třetího státu bude mít státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území měli jeho rodiče trvalé bydliště bezprostředně před odjezdem za hranice; neměli-li rodiče takové bydliště, bude mít dítě státní občanství matky.

5) Smluvní strany si budou zasílat diplomatickou cestou zprávy o volbě státního občanství dětí, provedené podle ustanovení odstavců 2 a 3. Zprávy spolu s jedním vyhotovením prohlášení rodičů budou zasílány do šesti měsíců ode dne narození dítěte.

Artykuł 10

W przypadku wyboru na podstawie niniejszej Konwencji obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron zainteresowana osoba będzie posiadać od dnia złożenia oświadczenia wyłącznie to obywatelstwo, które wybrano.

Artykuł 11

Od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji właściwe organy obu Umawiających się Stron będą uzależniały nabycie obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron od przedłożenia przez obywateli drugiej Umawiającej się Strony dokumentu stwierdzającego brak przeszkód do zmiany obywatelstwa.

Artykuł 12

Oświadczenie o wyborze obywatelstwa i potwierdzenie o jego złożeniu nie podlegają opłatom.

Artykuł 13

Wszystkie sprawy sporne dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Konwencji będą rozwiązywane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 14

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która zostanie dokonana w Pradze.

2. Konwencja niniejsza będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. Ważność jej ulegać będzie przedłużaniu ponownie na dalszych pięć lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie Konwencji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem terminu jej ważności.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 17 maja 1965 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej M. Naszkowski	Z upoważnienia Prezidenta Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej O. Jeleň
---	---

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 września 1965 roku.

Článek 10

Došlo-li na základě této Úmluvy k volbě státního občanství jedné ze Smluvních stran, bude mít dotčená osoba ode dne podání prohlášení výlučně státní občanství, které bylo zvoleno.

Článek 11

Ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platno t, budou příslušné orgány obou Smluvních stran činit nabytí státního občanství jedné ze Smluvních stran závislým na tom, že občan předloží doklad druhé Smluvní strany potvrzující, že nejsou překážky ke změně občanství.

Článek 12

Prohlášení o volbě státního občanství a potvrzení o jeho podání nepodléhají poplatkům.

Článek 13

Všechny sporné záležitosti týkající se výkladu a provádění této Úmluvy budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 14

1) Tato Úmluva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátého dne po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

2) Tato Úmluva zůstane v platnosti pět let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze Smluvních stran nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím její platnosti.

Tato Úmluva byla sepsána ve Varšavě dne 17 května 1965, ve dvou vzhotovcích, každý v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho uvedení zmocnění tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Z plné moci Státní rady Polské lidové republiky M. Naszkowski	Z plné moci prezidenta Československé socialistické republiky O. Jeleň
--	---

Przewodniczący Rady Państwa: E. Ochab

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz